

О Т З Ы В

официального оппонента о диссертации

Степановой Веры Владимировны

«Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

1. Соответствие диссертации специальности и отрасли науки, по которым она представлена к защите.

Диссертация Степановой Веры Владимировны «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)» представлена к защите по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Рассматриваемый в диссертации языковой материал и методы его исследования соответствуют данной специальности и отрасли «филологические науки».

2. Актуальность темы диссертации.

Диссертационное исследование В.В. Степановой написано на актуальную тему из области сопоставительного терминоведения. В методологическом отношении работа отражает полипарадигмальный статус современной лингвистики и органично соединяет системно-структурный и когнитивно-дискурсивный подходы (описание тезауруса, структуры и деривации терминологических единиц дополняется анализом их семантических ролей в предложении, а также выявлением характеристик профессионального дискурса данной предметной области).

Актуальность темы «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)» проявляется как минимум в трех собственно лингвистических аспектах (с точки зрения объекта, предмета и научного контекста), а также с точки зрения социальной востребованности (решения проблем и задач двуязычной профессиональной коммуникации).

С точки зрения объекта, востребованность диссертации обеспечивается введением в научный обиход нового языкового материала (терминологической системы стекольного производства как одной из активно развивающихся отраслевых производственных терминологий), который пока мало разработан в лингвистической литературе.

С точки зрения предмета, актуальность темы обосновывается неразработанностью вопросов метаязыка исследованной предметной области в русле сопоставительной лингвистики на материале русского и немецкого языков. Диссертант выявляет закономерности системы обозначений продуктов стекольного производства, попутно определяя типологически значимое и национально вариативное в проявлении этих принципов.

С точки зрения научного контекста, об актуальности исследования В.В. Степановой свидетельствует направленность диссертации на разработку важнейших вопросов современной лингвистики, существенных как для когнитивно-дискурсивной, так и для системно-структурной парадигмы, – вопросов о коммуникации в отдельных профессиональных сферах и, в частности, о тех номинативных подсистемах, которые обеспечивают эту коммуникацию. Как известно, интерес к исследованию терминологических лексем и сочетаний нарастает начиная с середины XX в. В настоящее время в фокусе внимания исследователей находятся как раз активно развивающиеся терминологии, для которых процессы упорядочения и стандартизации еще не завершены.

Отметим, что в диссертации сделан акцент на изучении не только деривационной структуры и семантики наименований (Глава 3), но и на их логико-коммуникативных функциях в тексте (Глава 4).

С точки зрения социальной востребованности, тема диссертации обусловлена, как справедливо отмечает диссертантка, возрастающими практическими потребностями международного сотрудничества в сфере стекольного производства и необходимостью создания дву- и многоязычных терминологических словарей.

3. Степень новизны результатов, научных положений, которые выносятся на защиту.

Первое положение, выносимое на защиту, отражает результаты систематизации и обобщения современных представлений о параметрах, по которым происходит выделение типов дискурса. Диссертант выбирает 4 признака (типовые коммуникативные ситуации, участники, специфическое номинативное обеспечение, характер детерминированности), которые считает необходимыми и достаточными для идентификации некоторой

подсистемы коммуникативной деятельности как «особого типа дискурса» (в том числе речь идет и о дискурсе стекольного производства). Вера Владимировна отмечает различие собственно профессионального и смешанного профессионального подвидов данного дискурса, а также различия субъектов дискурса по признаку специальности.

Новизна данного положения адекватна поставленной задаче («уточнить сущностные признаки профессионального дискурса, определить типы отраслевого профессионального дискурса, типы субъектов, вовлеченных в информационный обмен, связанный с производством и реализацией стекла»), не предполагающей получения новых лингвистических данных.

Второе положение раскрывает тезаурусную организацию терминологической системы дискурса стекольного производства

Высокая степень новизны данного положения выражается в том, что диссертантка на основе анализа специальных текстов разных жанров впервые выявила максимально полный перечень единиц, относящихся к терминологическому полю «стекольное производство», выделила десять категориальных областей (продукты стекольного производства; дефекты этих продуктов; их характеристики; сырьевые материалы; технологические процессы; способы и виды обработки стекла; энергоносители и расходные материалы; производственное оборудование и т.д.), а также постулировала центральное положение обозначений продуктов стекольного производства.

В третьем положении приводятся результаты структурного анализа номинативных единиц, обозначающих продукты стекольного производства, русского и немецкого языков.

Новизна данного положения подтверждается полученными лично автором и впервые представленными в диссертации сведениями о структурных типах и подтипах одно- и многословных, а также гибридных («поликодовых») терминологических единиц. В.В. Степанова выявила национально-языковую специфику структуры русских и немецких терминов, вытекающую из системных особенностей словообразования в сравниваемых языках (так, на фоне значительного количества терминов-словосочетаний в русском языке в немецком преобладают композиты, причем если в русскоязычном материале отмечены только двухкомпонентные композитные термины, то в немецком – композитные термины из двух, трех, четырех, пяти и шести компонентов). Общим для обеих терминосистем является незначительное количество гибридных единиц.

Четвертое положение отражает результаты мотивационного анализа терминов-обозначений стеклянных изделий.

Новизна положения заключается прежде всего в определении мотивационных признаков, лежащих в основе деривации русских и немецких стекольных терминов (функциональный, качественно-характеризующий, реляционный, квантитативный, темпоральный, локативный и их комбинация), и выявлении признаков, ведущих для обоих языков (качественно-характеризующий и функциональный).

В пятом положении зафиксированы результаты сопоставления продуктивности словообразовательных типов в сфере терминов, обозначающих продукты стекольного производства, в русском и немецком языках.

Данное положение имеет высокую степень новизны, что определяется выявлением и сопоставлением степени продуктивности типов деривации в стекольной терминологии русского и немецкого языков: морфологическая деривация более продуктивна в немецком языке, синтаксическая – в русском (причем в русском языке особенно активны модели с одним или двумя препозитивными модификаторами, в немецком – только с одним). В.В. Степанова показала, что одноосновные модели, в том числе семантические, малопродуктивны в обоих языках; композитные термины русского языка реализуют малопродуктивные 2-компонентные модели: в немецком языке наиболее продуктивны 2- и 3-компонентные модели терминов, наименее продуктивны 4- и 5-компонентные.

Шестое положение отражает результаты исследования семантических ролей терминов-обозначений стеклопродуктов в предложениях: в обоих языках они занимают позиции субъекта (движущегося, функционирующего, изменяющегося, бытийного, квалитативного), объекта, инструмента и локатива.

Положение характеризуется новизной, поскольку ранее исследование стекольных терминов с позиций семантического синтаксиса не предпринималось. Соискатель продемонстрировал обусловленность субролей терминологических обозначений стекла экстралингвистическими факторами (особенностями технологии производства стекла).

Таким образом, мы можем заключить, что 2–6 научные положения, вынесенные на защиту, а также представленные в заключении результаты характеризуются высокой степенью новизны.

4. Обоснованность и достоверность заключительных выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Обоснованность результатов исследования, проведенного В.В. Степановой, обеспечивается

1) анализом достаточного и соразмерного по объему двухязычного материала – терминологических единиц, обеспечивающих профессиональную коммуникацию в сфере стекольного производства (690 русских и 706 немецких терминов, извлеченных из текстов общим объемом 4000 страниц);

б) адекватным наглядным отражением в форме диаграмм и таблиц иллюстративных и количественно-статистических данных, полученных при выявлении частотности и продуктивности различных характеристик исследуемых терминов (в диссертации представлено 30 таблиц и две диаграммы общим объемом 46 страниц);

в) квалифицированной интерпретацией собранного материала (на основе методов анализа дефиниций терминов, мотивационного и дериватологического анализа, семантико-синтаксического анализа, контрастивного анализа и количественного метода обработки данных).

5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов и основных научных положений диссертации.

Научная ценность исследования В.В. Степановой в целом заключается в том, что оно значимо для современного сопоставительного терминоведения, в частности для решения задач по созданию теоретической и практической базы международной унификации и стандартизации национальных терминологий, которые характеризуются сегодня быстрым ростом количества единиц и усложнением их структуры.

Конкретно это проявляется в следующем: в работе описана системная организация терминологических обозначений продуктов стекольного производства; установлены общие и специфические черты в структурных и деривационных характеристиках русских и немецких терминов; выявлено совпадение мотивационных признаков, положенных в основу образования русских и немецких терминов; определена семантико-синтаксическая специализация терминологических обозначений продуктов стекольного производства.

Диссертация сыграла существенную роль в разработке научных проектов кафедры русского, общего и славянского языкознания Гомельского государственного университета имени Франциска Скорины в рамках госбюджетных тем: 1) «Словарный состав русского языка в его родственных и контактных связях: история и современность» (2016–2020 гг.; № госрегистрации 20160581); 2) «Русский язык и другие славянские и неславянские языки в системно-функциональном, культурно-историческом и

коммуникативнопрагматическом аспектах» (2021-2025 гг.; № госрегистрации 20210437).

Практическая ценность работы определяется возможностью применить ее материалы и результаты а) в вузовских учебных курсах по сравнительному языкознанию, терминоведению, лексикологии и дериватологии немецкого и русского языков; теории и практике перевода; б) в практике преподавания обоих языков как иностранных. Материалы исследования уже нашли практическое применение в лексикографическом издании (Степанова, В. В. Стекло и изделия из стекла. Немецко-русский словарь = Glas und Glaserzeugnisse. Deutsch-russisches Wörterbuch / В. В. Степанова ; Гомельский гос. ун-т. – Гомель : ГГУ, 2022. – 42 с.).

Социальная значимость диссертации определяется лексикографическим обеспечением расширяющегося международного сотрудничества в сфере стекольного производства.

6. Полнота опубликованности основных положений и результатов диссертации в научной печати.

Основные положения и результаты диссертационного исследования в полной мере представлены в 15 публикациях: 7 статьях в рецензируемых научных журналах (3,6 авт. л.), из которых 5 статей – в изданиях, рекомендованных ВАК Республики Беларусь, и 2 статьи в зарубежных научных изданиях; 5 статьях в сборниках научных статей (1,6 авт. л.); 3 публикациях в виде тезисов и материалов конференций (0,7 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составляет 5,9 авт. л.

7. Соответствие оформления диссертационной работы требованиям ВАК.

Диссертационное исследование В.В. Степановой излагается в рамках требований научного стиля литературного языка. Работа структурирована в соответствии с ее задачами и содержанием. Оформление диссертации и автореферата соответствует Инструкции ВАК.

8. Недостатки диссертации.

Мы не обнаружили в диссертации существенных содержательных недостатков, но хотели бы задать соискателю несколько вопросов для прояснения его позиции и отметить некоторые недочеты.

1. Первый вопрос касается главы «Структура отраслевого профессионального дискурса» и первого положения на защиту. Рассмотрение структуры профессионального дискурса стекольного производства Вера

Владимировна позиционирует как важное условие для формирования корпуса текстов — источников терминологической лексики. (Из главы, кстати, не совсем ясно, как это реализовалось, — скорее уж комплекс текстов определенной тематики и жанров наряду с особенностями предметной сферы и другими параметрами помогает очертить границы отраслевого дискурса).

Вопрос заключается в том, что диссертант понимает под «сущностными» характеристиками дискурса. Если, как Вера Владимировна пишет на с. 23, это только дифференциальные признаки, позволяющие отличить один тип/подтип от другого, то нам трудно согласиться с ней. Если *сущностные* признаки — синоним *существенных* (интегральных и дифференциальных), то хотелось бы получить комментарии: почему из многочисленных представленных в научной литературе критериев выделения типа/подтипа дискурса (стандартные коммуникативные ситуации, участники, специфическое номинативное обеспечение, характер детерминированности коммуникации, степень институциональности, тематика, специфическая жанровая система, связь с дискурсами других отраслей и др.) диссертант выбирает именно первые четыре из всех перечисленных признаков в качестве необходимых и достаточных для идентификации некоторой подсистемы коммуникативной деятельности как «особого типа дискурса» (в том числе речь идет и о дискурсе стекольного производства)?

Диссертант употребляет термины «профессиональный дискурс стекольной промышленности» и «отраслевой профессиональный дискурс» как синонимичные, а для первой главы это не очень удачный выбор: мысль читателя пульсирует между интегральными признаками, объединяющими все разновидности отраслевых дискурсов в профессиональный дискурс как тип, и дифференциальными признаками конкретного отраслевого дискурса.

2. Вторая группа вопросов связана со сбором и границами исследуемого материала. Очевидно, что сложность и расчлененность состава терминологических единиц (прежде всего в русском языке) затрудняет отбор языкового материала, решение вопроса о включении в термин того или иного атрибута. Вера Владимировна и сама акцентирует проблему определения формальной протяженности термина и приводит имеющиеся в терминоведении и примененные ею критерии (в частности, метод логических теорем Б. Н. Головина и Р. Ю. Кобриня). При этом она отмечает, что все обозначения стеклопродуктов, обнаруженные в текстах, «по умолчанию являются терминами». Хотелось бы увидеть, «работу» этих критериев в рамках исследованных текстов-источников, примеры решения задачи по выявлению границ многокомпонентного термина-словосочетания.

Интересно также, как происходил сбор двуязычного материала: автономно или от немецких терминов к русским соответствиям (что было бы логично, поскольку сложные немецкие слова сами по себе могут служить критерием понятийного единства нецельнооформленных русских единиц)?

Немаловажной, как нам кажется, была бы информация о том, какой объем терминологических единиц собран лично диссертантом из исследованных документов, а какой является «наследием» маркетологов и переводчиков-энтузиастов, зафиксированным в небольших электронных словарях на специализированных сайтах.

Вера Владимировна упоминает о том, что белорусское производство стекла развивается при тесном контакте с немецкими производителями и поставщиками. Возможно (как это имеет место в других отраслях), русскоязычная терминология стеклопроизводства в той или иной степени является производной от немецкой (прямые заимствования, калькирование терминов)? Хотелось бы в этой связи узнать и о том, как соотносится внутренняя форма немецких и русских терминологических соответствий.

3. В заключение укажем на единственный общий недостаток работы, который, впрочем, можно расценить и как продолжение ее достоинств. Имеется в виду такое качество диссертации Веры Владимировны, как многоаспектность представления объекта (вначале термины представлены как номинативная основа дискурса и как лексико-семантическая парадигма, выявлены и подробнейшим образом описаны их структура, а также мотивационные и словообразовательные характеристики, в завершение приведены их семантические функции в предложении). Продолжением этого достоинства работы явилось впечатление неполной органичности соединения глав, их неравноценности, неравномерности освещения аспектов. Очевидно, что «сердце» работы – это занимающая больше 100 страниц Глава 3 о структурных и деривационных характеристиках русских и немецких терминов. Она впечатляет обширным, детальным, скрупулезным анализом с полным отражением всех его результатов в таблицах и диаграммах и могла бы составить самостоятельное диссертационное исследование. На ее фоне проигрывает Глава 4, в которой показано, как функционирование терминов на уровне предложения вписывается в категории семантического синтаксиса. Само по себе это интересно и важно, но воспринимается как проект будущего исследования функционального аспекта терминов. В главе обращают на себя внимание своеобразные разделы объемом до 1 страницы (4.2 Функциональная специализация терминов и дискурса; 4.7 Типовые ситуации), которые вызывают ощущение незавершенности.

Мы понимаем и приветствуем стремление диссертанта представить объект максимально объемно, учесть традиционные и современные подходы к исследованию номинативных единиц для специальных целей и признаем, что это удалось, – хотя и с некоторыми недочетами.

Высказанные соображения не затрагивают теоретическую ценность и возможности практического применения данной работы.

9. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени кандидата филологических наук.

Научная квалификация В.В. Степановой соответствует ученой степени кандидата филологических наук, на которую она претендует, поскольку соискатель (а) обладает достаточной научной эрудицией, владеет метаязыком и методологией научного исследования в избранной области; (б) корректно проводит сбор, количественно-статистическую обработку лексического материала и интерпретирует полученные данные на должном теоретическом уровне; (в) обнаруживает исследовательский потенциал, достаточный для развития имеющегося научного опыта.

10. Заключение.

Вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Степановой Веры Владимировны «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)», подготовленная ею под научным руководством доктора филологических наук, профессора Е.В. Ничипорчик, является квалификационной научной работой, самостоятельно выполненной соискателем. Содержание диссертации соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и научной отрасли (филологические науки), по которым она представлена к защите. Диссертация содержит новые научно обоснованные теоретические результаты, совокупность которых имеет важное значение для развития исследований в области терминоведения, а также общей и сопоставительной лексикологии русского и немецкого языков.

В соответствии с п. 19, 20 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий ученою степень кандидата филологических наук соискателю В.В. Степановой следует присудить за решение следующих задач:

- определение состава терминологической подсистемы обозначений продуктов стекольного производства в русском и немецком языках и

обоснование их ядерного положения по отношению к другим категориальным областям в системной организации терминов данной отрасли;

- выявление общего и национально-специфического в структурных типах русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства на основе сопоставления их продуктивности и частотности;

- установление сходств и различий в продуктивности типов деривации и моделей образования русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства; выявление общих мотивационных признаков (качественно-характеризующий и функциональный – доминирующие в обоих языках, а также реляционный, количественный, темпоральный, локативный) как важнейшего проявления межъязыкового сходства, обусловленного тождеством когнитивных структур;

- определение семантических ролей терминов – обозначений стеклопродуктов в предложениях (в обоих языках они занимают позиции субъекта, объекта, инструмента и локатива); установление обусловленности субролей терминологических обозначений стекла экстралингвистическими факторами (технологическими особенностями производства).

Официальный оппонент –
доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры русского
языка Белорусского государственного
университета



И. Э. Ратникова

11 октября 2022 г.

